

# CONDIȚIILE GENERALE DE AFACERI

## ALE

### KRAIBURG BULGARIA Eood

#### A. Generalități

1. Prezentele Condiții Generale de Afaceri (CGA) sunt valabile pentru toate relațiile noastre de afaceri prezente și viitoare cu o altă societate în baza Art. 1 al Codului Comercial Bulgar (denumită: „Cumpărător“). Condițiile Generale de Afaceri ale Cumpărătorului sunt valabile numai în cazul în care ele au fost aprobate de noi în scris, în mod expres.
2. Convențiile individuale încheiate în anumite cazuri (inclusiv discuții auxiliare, completări și modificări) prevalează față de prezentele CGA. Aceste convenții devin valabile prin încheierea unui contract scris cu noi sau prin confirmarea acestora în scris de către noi.
3. Prevederile legale sunt valabile și fără clarificări speciale, în măsura în care nu sunt modificate direct prin prezentele CGA sau nu au fost excluse în mod explicit.

#### B. Încheierea contractelor

1. Ofertele noastre nu sunt obligatorii. Contractul se încheie numai în momentul în care comanda Cumpărătorului este acceptată. Același lucru este valabil și în cazul predării către Cumpărător de documentație tehnică (de ex. desene, fișe, specificații), descrieri de produse sau prospecte - chiar și în format electronic - pentru care ne rezervăm drepturi de proprietate și de autor.
2. Ne rezervăm dreptul la aplicarea modificărilor practice în branșă referitoare la acceptarea de către noi (de ex. prin confirmarea comenzii) a comenzii Cumpărătorului; acestea nu aduc atingere încheierii contractului.

#### C. Condiții de livrare

1. În cazul în care nu se pot respecta termenele fixe de livrare din motive independente de noi (indisponibilitatea prestației, de ex. din cauza nelivrării de la furnizorii noștri), vom informa neîntârziat Cumpărătorul și vom stabili un nou termen de livrare adecvat condițiilor. Dacă prestația nu este disponibilă nici la noul termen de livrare, suntem îndreptățiți să ne retragem total sau parțial din contract; o contraprestație deja obținută va fi onorată neîntârziat. Drepturile

noastre în baza legii (de ex. excluderea obligativității prestației), precum și drepturile Cumpărătorului în baza prezentelor CGA rămân neatînse.

2. Întârzierea livrării din partea noastră se stabilește conform prevederilor legale. Cumpărătorul va transmite o somație în fiecare caz.

3. Livrarea se efectuează la alegerea noastră, din fabrică sau de la filială (locul execuției) în modul de expediție care este avantajos pentru noi. Costurile suplimentare pentru un mod de expediție ales de Cumpărător vor fi suportate de către acesta. Costurile ambalajului intră în costurile proprii.

4. Expedierea mărfii are loc pe riscul (pentru dispariție, defecte, întârziere) Cumpărătorului. În cazul întârzierii livrării din motive care nu ni se datorează nouă, riscul se transferă în momentul semnării pregătirii transportului. Transferul legal al riscului datorat întârzierii recepției rămâne neatins.

#### **D. Prețuri și condiții de plată**

1. Prețul de achiziție devine scadent și plătit în termen de 14 zile de la emiterea facturii și livrarea mărfii. După trecerea termenului de plată Cumpărătorul este pus în întârziere. La prețul de achiziție se vor aplica dobânzi pe durata întârzierii - concomitent cu rezervarea altor drepturi - la rata legală valabil aplicabilă a dobânzilor.

2. Cumpărătorul are dreptul la compensații sau la reținere numai în măsura în care fiecare pretenție a fost stabilită juridic sau recunoscută de către noi.

3. În cazul în care pretenția noastră de plată este periclitată de lipsa prestației Cumpărătorului (de ex. cerere de deschidere a unei proceduri de insolvență) avem dreptul, conform legii la refuzarea prestației și - de asemenea după stabilirea unor termene - la denunțarea contractului. În cazul unor produse speciale putem declara neîntârziat denunțarea. Rămân neatînse prevederile legale referitoare la acordarea termenelor.

4. Plățile se pot efectua în numerar sau prin transfer bancar. Plata în numerar se poate efectua la sediul societății. În cazul transferului bancar toate spezele și comisioanele bancare legate de tranzacție cad în sarcina Cumpărătorului.

#### **E. Clauza de excepție de proprietate**

1. Până la plata completă a tuturor pretențiilor prezente și viitoare ne prevalăm de excepția de proprietate pentru marfă.

2. În cazul neîndeplinirii obligațiilor, mai ales cu privire la neplata prețului de cumpărare, avem dreptul, în baza prevederilor legale, de a denunța contractul și/sau de a solicita returnarea mărfii.

Solicitarea returnării mărfii nu conține de asemenea și declararea denunțării; avem dreptul să solicităm returnarea mărfii și să ne rezervăm dreptul la denunțare. În cazul neplății prețului de achiziție, aceste drepturi intră în vigoare numai după scurgerea fără rezultat a termenului, respectiv a trecerii unui ultim termen de plată adecvat.

3. Cumpărătorul are dreptul de a procesa și/sau înstrăina marfa în cadrul derulării normale a activității sale. În acest caz se vor aplica în completare următoarele prevederi:

3.1. Clauza referitoare la excepția de proprietate se referă la procesarea, amestecarea sau conectarea produselor rezultate, dar noi rămânem fabricantul. În cazul în care se păstrează drepturile de proprietate ale unor terți, dobândim dreptul de coproprietate în raport cu valoarea mărfii. În rest, produsul se consideră marfă supusă excepției de proprietate.

3.2. Pretențiile ocazionate din vânzare se cedează cu titlu de garanție către noi de către Cumpărător, în totalitate sau proporțional cu mărimea procentului nostru de coproprietar.

Obligațiile Cumpărătorului menționate la punctul 2 se aplică și la pretențiile cesionate. Cumpărătorul are aceleași drepturi ca și noi pentru obținerea pretențiilor.

3.3. În cazul în care valoarea garanției depășește pretențiile noastre cu peste 10 %, la cererea Cumpărătorului vom putea aplica garanțiile după propria alegere.

## **F. Pretențiile Cumpărătorului referitoare la lipsuri**

1. În baza prevederilor legale, ne asumăm responsabilitatea pentru lipsa de vicii materiale și juridice (inclusiv livrări false și incomplete) a mărfii, în cazul în care nu se prevede altceva în continuare. Prevederile legale referitoare la regresul către furnizori rămâne neatins în orice caz.

2. Sunt valabile numai acele convenții referitoare la compoziție care constituie obiectul respectivului contract. În completarea reglementărilor legale, marfa este considerată liberă de orice vicii materiale atunci când proprietățile acesteia sunt cele așteptate de Cumpărător, conform descrierii produsului furnizată de către noi. Nu ne asumăm răspunderea pentru declarațiile publice ale unor terți (de ex. declarații de reclamă).

3. Pretențiile Cumpărătorului referitoare la vicii presupun stabilirea acestora în baza verificărilor și stabilirii condițiilor de garanție legale. Cumpărătorul ne va acorda timpul și posibilitatea necesare pentru verificarea mărfii.

4. În cazul stabilirii viciilor, putem alege dacă lipsa se îndepărtează prin înlăturarea defectului (reparație) sau livrarea unor mărfuri fără defecte (livrare la schimb). Rămâne neatins dreptul nostru legal de refuz.

5. Dacă nu a reușit îndeplinirea obligației din partea noastră, sau în cazul în care termenul stabilit de către Cumpărător pentru îndeplinirea ulterioară a obligațiilor a trecut fără succes, sau se poate renunța la aceasta în baza prevederilor legale, Cumpărătorul poate denunța contractul sau reduce prețul de cumpărare. Dreptul la denunțare nu se aplică în cazul unui viciu minor.

6. Pretențiile cumpărătorului la despăgubire, respectiv înlocuirea cu eforturi mari se aplică numai în cazul prevederilor următoare, în rest sunt excluse.

## **G. Alte responsabilități**

1. Acordăm despăgubiri - indiferent de fundamentarea juridică - numai în cazul unei neglijențe crase și relei intenții. Ne asumăm responsabilitatea în cazul unei neglijențe simple, astfel:

- pentru defecte ocazionate ca urmare a decesului, accidentării corporale sau afectării sănătății;

- pentru defecte ocazionate prin încălcarea unei obligații majore contractuale; în acest caz, răspunderea noastră se limitează numai la înlocuirea defectului apărut în mod previzibil, tipic. Prezentele pretenții nu sunt valabile în cazul în care am ascuns un defect sau am preluat o garanție.

2. În afara răspunderii noastre în caz de defect se aplică dreptul retragerii sau rezilierii Cumpărătorului din cauza încălcării obligațiilor noastre din vina noastră, conform Art. 268 al Legii. Se exclude dreptul la libera reziliere. Denunțarea sau rezilierea se va face prin declarația scrisă a Cumpărătorului. În rest sunt valabile prevederile legale și efectele juridice în vigoare.

3. În cazul asumării răspunderii pentru data de valabilitate, aceasta se preia numai în cazul depozitării conform DIN 7716, a se vedea data expirării de pe eticheta produsului.

## **H. Prescripția**

1. În conformitate cu Art. 265 al Legii privind obligațiile contractuale referitoare la viciile materiale și juridice este de 6 luni de la livrare.

2. Pentru construcții și materiale de construcții, termenul de prescripție este de 2 ani de la livrare.

3. Pentru toate cazurile și în formă neschimbată sunt valabile prevederile legale în vigoare referitoare la termenele de prescripție.

## **I. Dreptul aplicabil și instanța competentă**

1. Se aplică dreptul Republicii Bulgaria, excluzându-se toate reglementările juridice (contractuale) internaționale și supranaționale, în special CISG (Convenția ONU privind Comerțul Internațional). Premisele și efectele dreptului de proprietate se supun dreptului aplicabil la locul de depozitare al obiectului. Pentru contractele transfrontaliere se aplică prevederile internaționale care se vor prelua în formele contractuale (INCOTERMS) în versiunea valabilă.

2. Instanța competentă în probleme comerciale (inclusiv cele internaționale) este Tribunalul din Sofia (Bulgaria). Avem totodată dreptul să depunem plângere și la instanța competentă sediului Cumpărătorului.

Februarie 2010